




 <b>Pravilo kuće:</b>	 <b>house rules</b>	 <b>Hausordnung:</b>
<b>Dragi gosti!</b>	<b>Dear guests!</b>	<b>Verehrte Gäste!</b>
<p><b>Da bi vaš boravak u našoj kući bio što ugodniji, molimo vas da se pridržavate sljedećih kućnih pravila. Vaša pitanja možete poslati e-poštom na adresu <a href="mailto:info@seaside11.com">info@seaside11.com</a>:</b></p>	<p><b>In order to make your stay in our house as pleasant as possible, we ask you to observe the following house rules. You are welcome to send your questions via email to <a href="mailto:info@seaside11.com">info@seaside11.com</a>:</b></p>	<p><b>Um ihren Aufenthalt in unserem Hause so angenehm wie möglich zu gestalten, bitten wir Sie, nun folgende Hausordnung zu beachten. Gerne können Sie via email <a href="mailto:info@seaside11.com">info@seaside11.com</a> ihre Rückfragen stellen</b></p>
<p>-) Smještaj je moguć od 15:00 na dan dolaska i do 10:00 na dan odlaska.</p>	<p>-) Accommodation is available from 3 pm on the day of arrival and until 10 am on the day of dep.</p>	<p>-) Die Unterkunft steht am Anreisetag ab 15 Uhr, und am Abreisetag bis 10 Uhr zur Verfügung.</p>
<p>-) Gosti su dužni voditi brigu o svojim stvarima i dragocjenostima koje ostave u apartmanu. Vlasnik smještajnog objekta ne preuzima nikakvu odgovornost za eventualni nestanak.</p>	<p>-) Guests are obliged to take care of their belongings and valuables that they leave in the apartment. The owner of the accommodation facility assumes no liability for the eventual disappearance.</p>	<p>-) Die Gäste sind verpflichtet, selbst für ihre Sachen und Wertgegenstände Sorge zu tragen, die Sie im Apartment hinterlassen. Für das eventuelle Verschwinden derselben übernimmt der Eigentümer des Unterkunftsobjektes keine Haftung.</p>
<p>-) Gosti su odgovorni za svoje ponašanje u kući i oko nje. U slučaju nezgode odgovorni ste za posljedice.</p>	<p>-) The guests are responsible for their behavior in and around the house. In the event of an accident, you are responsible for the consequences.</p>	<p>-) Die Gäste sind verantwortlich für ihr Verhalten im Haus und in seiner Umgebung. Im Falle eines Unfalls tragen Sie selbst die Folgen.</p>
<p>-) Gosti su odgovorni za svoje ponašanje u kući i oko nje. U slučaju nezgode odgovorni ste za posljedice.</p>	<p>-) Always lock the front door of the apartment when you are inside. When you go out, be sure to close windows and doors, close the parasol, turn off the lights and all electrical equipment (TV, air conditioning, stove ...) and turn off the tap.</p>	<p>-) Schließen Sie die Eingangstür des Apartments immer ab, wenn Sie drinnen sind. Wenn Sie hinausgehen, schließen Sie unbedingt Fenster und Türen, machen sie den Sonnenschirm zu, schalten Sie das Licht und alle elektrischen Apparate aus (TV, Klimaanlage, Herd...) und drehen Sie den Wasserhahn zu.</p>
<p>-) Vlasnik nekretnine ima pravo ući u stan u nedostatku gosta pod posebnim okolnostima kako bi se spriječio nastanak moguće opasnosti ili štete. Vlasnik je dužan o tome obavijestiti gosta sljedeći put kad nas kontaktira.</p>	<p>-) The property owner has the right to enter the apartment in special circumstances in the absence of the guest in order to prevent the occurrence of a possible danger or damage. The owner is obliged to inform the guest of this the next time they have contact.</p>	<p>-) Der Objekteigentümer hat das Recht, in Abwesenheit des Gastes unter besonderen Umständen das Apartment zu betreten, um das Entstehen einer möglichen Gefahr oder eines Schadens zu verhindern. Der Eigentümer ist verpflichtet, den Gast beim nächstfolgenden Kontakt darüber zu informieren.</p>
<p>-) Zabranjeno je uništavati opremu i namještaj, izazivati kaos i uznemiravati ili čak smetati drugim gostima. Posebno je zabranjeno stvarati buku između 14:00 i 16:00 i između 10 i 7 sati.</p>	<p>-) It is forbidden to destroy equipment and furniture, to cause chaos and to disturb or even bother other guests. It is especially forbidden to make noise between 2 p.m. and 4 p.m. and between 10 p.m. and 7 a.m.</p>	<p>-) Es ist verboten, Ausrüstung und Mobiliar zu zerstören, Chaos zu verursachen und andere Gäste zu stören oder gar zu belästigen. Besonders verboten ist es, in der Zeit von 14-16 Uhr, sowie von 22-7 Uhr Lärm zu machen.</p>
<p>-) Nepotrebno je da je gost upoznat s kućnim redom i da ih prihvaća. U svim sporovima u kojima se između gosta i domaćina ne može postići dogovor, primjenjuje se nadležnost policije ili suda u Kremšu / Donau (Donja Austrija). Žalbe se mogu podnijeti samo tijekom boravka. Naknadne žalbe neće biti razmatrane. Ukoliko se gost ne slaže s kućnim redom, dužan je napustiti smještaj.</p>	<p>-) It goes without saying that the guest is familiar with the house rules and accepts them. In all disputes in which no agreement can be reached between guest and host, the competence of the police or the court in Krems / Donau (Lower Austria) applies. Complaints can only be made during the stay. Subsequent complaints will not be considered. If the guest does not agree with the house rules, he is obliged to leave the accommodation.</p>	<p>-) Es ist selbstverständlich, dass der Gast mit der Hausordnung vertraut ist und diese auch akzeptiert. In allen Streitfällen, in denen keine Einigung zwischen Gast und Gastgeber erreicht werden kann, gilt die Zuständigkeit der Polizei oder des Gerichtes in Krems/Donau (Niederösterreich). Reklamationen können nur während des Aufenthaltes geltend gemacht werden. Nachträgliche Reklamationen werden nicht berücksichtigt. Wenn der Gast mit der Hausordnung nicht einverstanden ist, ist er verpflichtet, die Unterkunft zu verlassen.</p>
<p>-) Sadržaj apartmana i ostalih objekata u kući mogu koristiti samo osobe koje su pravilno registrirane kao gosti. Domaćin može, na zahtjev gosta, odobriti sve posjete u određeno vrijeme.</p>	<p>-) Contents of the apartments as well as other facilities of the house can only be used by people who are properly registered as guests. The landlord can, at the guest's request, authorize any visits at a specific time.</p>	<p>-) Inhalte der Apartments sowie weitere Einrichtungen des Hauses können nur von Personen genutzt werden, die als Gäste ordentlich angemeldet sind. Der Hauswirt kann auf Ersuchen des Gastes eventuelle Besuche zu einer bestimmten Zeit genehmigen.</p>
<p>-) Opseg usluga uključuje svježu posteljinu i ručnike jednom tjedno. Gost je odgovoran za čistoću smještaja tijekom boravka. Domaćin nije odgovoran za čistoću i uređivanje.</p>	<p>-) The scope of services includes fresh bed linen and towels once a week. The guest is responsible for the cleanliness of the accommodation during his stay. The host is not responsible for cleanliness and tidying up.</p>	<p>-) Im Leistungsumfang sind einmal pro Woche frische Bettwäsche und Handtücher enthalten. Der Gast ist während seines Aufenthaltes für die Sauberkeit der Unterkunft selbst verantwortlich. Der Gastgeber ist für Sauberkeit und Aufräumen nicht verantwortlich.</p>
<p>-) Nije dopušteno donositi oružje, eksploziv i lako zapaljiv materijal.</p>	<p>-) It is not allowed to bring weapons, explosives and easily flammable material.</p>	<p>-) Es ist nicht erlaubt, Waffen, Sprengstoff und leicht brennbares Material mitzubringen.</p>
<p>-) Upotreba opreme i namještaja koji nisu dio ponude stana / sobe dopuštena je samo uz pristanak posjednika.</p>	<p>-) The use of equipment and furnishings that are not part of the apartment / room offer is only permitted with the landlord's consent.</p>	<p>-) Die Nutzung der Ausrüstung und Einrichtung, die nicht Bestandteil des Apartment-/ Zimmerangebotes sind, ist nur mit Einwilligung des Hauswirts erlaubt.</p>

 <b>Pravilo kuće:</b>	 <b>house rules</b>	 <b>Hausordnung:</b>
-) Dovoditi životinje strogo je zabranjeno!	-) Bringing animals is strictly prohibited!	-) Das Mitbringen von Tieren / Haustieren ist strengstens untersagt!
-) Ako instalacija, namještaj, oprema i oprema stana nestanu ili se oštete, gost je dužan obavijestiti iznajmljivača. Ako je krivnja gosta dovela do nestanka ili oštećenja, gost je dužan zamijeniti štetu odgovarajućom protivvrijednošću.	-) Should the installation, furniture, facilities and equipment of the apartment disappear or be damaged, the guest is obliged to inform the landlord. If the guest's fault led to the disappearance or damage, the guest is obliged to replace the damage with a corresponding equivalent.	-) Sollte es zum Verschwinden oder zur Beschädigung von Installationen, Mobiliar, Einrichtungen und Ausrüstung des Apartments kommen, ist der Gast verpflichtet, den Hauswirt darüber zu informieren. Sofern es durch die Schuld des Gastes zum Verschwinden oder zur Beschädigung gekommen ist, ist der Gast verpflichtet, den Schaden durch einen entsprechenden Gegenwert zu ersetzen.
-) Na dan dolaska, prilikom predaje ključa od stana dospijeva depozit od 100 eura koji će se vratiti prilikom odlaska, pod uvjetom da gost nije bilo namjeravanog ili nenamjernog oštećenja inventara, namještaja, u ili u njemu Građenje ili u cijelom sustavu izvan zgrade / izvan područja.	-) On the day of arrival a key deposit of € 100 is due at the time of handing over the key to the apartment, which will be refunded on departure, provided the guest is free from any intended or unintentional damage to the inventory, furniture, on or in Building or in the entire system outside the building / outside area.	-) Am Anreisetag ist bei der Übergabe des Schlüssels zum Apartment gleichzeitig eine Kautions in der Höhe von € 100,- fällig, die bei Abreise unaufgefordert rückerstattet wird, sofern der Gast frei von jeglichen beabsichtigten oder unbeabsichtigten Beschädigungen am Inventar, Mobiliar, am oder im Gebäude bzw. in der gesamten Anlage außerhalb des Gebäudes/Außenbereichs ist.
-) Zabranjeno je nošenje opreme i opreme (ručnici, deke, posuđe itd.) Iz kuće / stana.	-) It is forbidden to carry equipment (towels, blankets, dishes, etc.) out of the house / apartment.	-) Es ist verboten, Einrichtungen und Ausrüstung (Handtücher, Decken, Geschirr usw.) aus dem Haus/Apartment hinaus zu tragen.
-) Ako se gost ne pridržava pravila kućnog reda, posjednik / vlasnik nekretnine ima pravo otkazati daljnje usluge.	-) If the guest does not adhere to the rules of the house rules, the landlord / property owner has the right to cancel further services.	-) Sollte sich der Gast nicht an die Regeln der Hausordnung halten, hat der Hauswirt / Objekteigentümer das Recht, weitere Dienstleistungen zu kündigen.
-) U slučaju ponovljenih kršenja ili grubih kršenja kućnog reda, zadržavamo pravo raskinuti ugovor bez prethodne najave. U slučaju otkaza bez prethodne najave tijekom boravka, gost mora platiti puni iznos za unajmljeni period.	-) In the event of repeated violations or gross violations of the house rules, we reserve the right to terminate the contract without notice. In the event of termination without notice during their stay, the guest must pay the full amount for the rented period.	-) Bei wiederholten Zuwiderhandlungen bzw. groben Verstößen gegen die Hausordnung behalten wir uns das Recht auf fristlose Kündigung vor. Im Falle einer fristlosen Kündigung während ihres Aufenthaltes ist vom Gast in jedem Fall für den gemieteten Zeitraum der volle Betrag zu zahlen.
-) Molimo predajte iznajmljivaču svoju osobnu iskaznicu ili putovnicu odmah po dolasku, radi prijave u turističku agenciju.	-) Please hand over your identity card or passport to the landlord immediately upon arrival for the purpose of registration in the tourism agency.	-) Übergeben Sie bitte gleich bei ihrer Ankunft dem Hauswirt ihren Personalausweis oder Reisepass zum Zwecke der Anmeldung bei der örtlichen Tourismusagentur.
-) Na dan odlaska smještaj se mora napustiti najkasnije do 10:00, kako bi bio dostupan ostalim gostima koji nakon njega stignu i imaju pravo pristupa od 14:00. Boravak u objektu poslije 22 sata rezultirat će plaćanjem drugog dana bez mogućnosti boravka u objektu.	-) On the day of departure, the accommodation must be vacated by 10 a.m. at the latest so that it is available to other guests who arrive afterwards and have the right of access from 2 p.m. Staying at the property after 10 a.m. will result in payment of another day without the possibility of staying at the property.	-) Am Abreisetag ist die Unterkunft bis spätestens 10 Uhr zu räumen, damit sie für andere Gäste, die danach anreisen und das Recht auf Zugang ab 15 Uhr haben, zur Verfügung stehen. Das Aufhalten in der Unterkunft nach 10 Uhr führt zur Zahlung eines weiteren Tages ohne Möglichkeit auf Aufenthalt in der Unterkunft.
-) Svoje komentare, želje i pohvale možete uputiti u područje komentara na našoj web stranici <a href="http://www.seaside11.com">www.seaside11.com</a> ili iznajmljivaču stana koji vam je dostupan svakodnevno tijekom radnog vremena do najviše 20 sati.	-) You can send your comments, requests and praise to our website <a href="http://www.seaside11.com">www.seaside11.com</a> (comment area) or to the landlord, who is available to you every day during working hours until 8 p.m.	-) Ihre Bemerkungen, Wünsche und Belobigungen können Sie gerne im Kommentarbereich unserer Webseite <a href="http://www.seaside11.com">www.seaside11.com</a> oder an den Hauswirt richten, der Ihnen täglich während der Arbeitszeit bis 20 Uhr zur Verfügung steht.
-) Svojom (on-line) rezervacijom vi ste kao gost naše kuće već pristali u potpunosti prihvatiti sve gore navedene točke kućnog reda i ovim putem izjavljujete da ćete ih se u potpunosti pridržavati.	-) With your (online) booking, you as a guest of our house have already agreed to fully accept all of the above-mentioned points of the house rules and hereby declare that you will fully comply with them.	-) Bereits mit ihrer (online-) Buchung haben Sie sich als Gast unseres Hauses bereit erklärt, alle oben angeführten Punkte der Hausordnung vollends zu akzeptieren und erklären hiermit, diese im vollem Umfang verstanden zu haben.
<b>Propisi za kupanje bazena:</b>	<b>Bathing regulations for the swimming pool:</b>	<b>Badeordnung für das Schwimmbecken:</b>
-) Bazen je otvoren od 10:00 do 19:00.	-) The swimming pool is open from 10 a.m. to 7 p.m.	-) Das Schwimmbecken ist von 10 bis 19 Uhr geöffnet.
-) Bazen je namijenjen samo kupanju.	-) The pool is only intended for swimming.	-) Das Becken ist nur zum Schwimmen bestimmt.
-) <b>Skakanje u bazen zabranjeno je.</b>	-) <b>Jumping into the swimming pool is prohibited.</b>	-) <b>Das Springen in das Schwimmbecken ist verboten.</b>
-) Zabranjeno je nošenje opreme u bazen, uključujući kuglice, maske, peraje, zračne madrace itd.	-) It is forbidden to take any equipment into the swimming pool, including balls, masks, fins, air mattresses, etc.	-) Es ist verboten, jegliche Ausrüstung in das Schwimmbad mit zu nehmen, dazu zählen Bälle, Masken, Flossen, Luftmatratzen usw.

	<b>Pravilo kuće:</b>		<b>house rules</b>		<b>Hausordnung:</b>
<p>-) Djeca mogu koristiti bazen samo pod nadzorom roditelja (zakonskih staratelja).</p> <p>-) Tuširajte se prije plivanja.</p> <p>-) Piti i jesti u bazenu je zabranjeno.</p> <p><b>Napomena: Gosti su odgovorni za svoje ponašanje u objektu i na bazenu. Ako se ne poštuju kućni red za bazen, vlasnik može zabraniti gostu da ostane.</b></p>		<p>-) Children may only use the pool under the supervision of their parents (legal guardians).</p> <p>-) Take a shower before swimming.</p> <p>-) Drinking and eating at the swimming pool is prohibited.</p> <p><b>Note: Guests are responsible for their behavior in the property and at the swimming pool. If the house rules 3ft he3 swimming pool are not observed, the owner can prohibit the guest from staying.</b></p>		<p>-) Kinder dürfen das Becken nur unter Aufsicht der Eltern (Erziehungsberechtigten) benutzen.</p> <p>-) Vor dem Schwimmen unbedingt duschen.</p> <p>-) Trinken und Essen beim Schwimmbecken ist verboten.</p> <p><b>Hinweis: Die Gäste haften für ihr Verhalten im Objekt und beim Schwimmbecken. Bei Nichtbeachtung der Hausordnung für das Schwimmbecken kann der Eigentümer dem Gast seinen Aufenthalt untersagen.</b></p>	
<b>Akzeptanz:</b>		<b>Acceptance:</b>		<b>Akzeptanz:</b>	
<p>-) Svojom (on-line) rezervacijom vi ste kao gost naše kuće već pristali u potpunosti prihvatiti sve gore navedene točke kućnog reda i ovim putem izjavljujete da ćete ich se u potpunosti pridržavati.</p>		<p>-) With your (online) booking, you as a guest of our house have already declared that you are ready to accept all of the above-mentioned points of the house rules in full and hereby declare that you will comply with them in full.</p>		<p>-) Bereits mit ihrer (online-) Buchung haben Sie sich als Gast unseres Hauses bereit erklärt, alle oben angeführten Punkte der Hausordnung vollends zu akzeptieren und erklären sich hiermit, diese im vollem Umfang einzuhalten.</p>	
<b>Upisnica</b>		<b>Registration</b>		<b>Anmeldeschein:</b>	
<p>-) Kako bismo mogli što prije izvršiti registraciju, molimo vas da ispunite donji obrazac za registraciju čim stignete. Dajte stanodavac zajedno sa svim putovnicama (osobnim iskaznicama). Nakon registracije vratit ćete svoje dokumente.</p> <p>-) Kao što je već spomenuto u gore navedenom kućnom redu, po registraciji trebamo polog od 150 €. To će vam biti vraćeno na dan vašeg odlaska (bez incidenta) ili zadržano u slučaju prijavljene ili dokazane štete bilo koje vrste.</p>		<p>-) In order to be able to complete your registration as quickly as possible, we ask you to fill out the registration form below as soon as you arrive. Give this signed registration slip to the landlord together with all passports (personal IDs). After registration you will get your documents back.</p> <p>-) As already mentioned in the house rules above, we require a deposit of € 150 upon registration. This will either be refunded to you on the day of your departure (no incident) or withheld in the case of reported or proven damage of any kind.</p>		<p>-) Um Ihre Anmeldung so rasch wie möglich durchführen zu können, bitte wir Sie, den untenstehenden Anmeldeschein gleich bei Ihrer Ankunft auszufüllen. Gemeinsam mit allen Reisepässen (personal ID's) geben Sie diesen Anmeldeschein dem Hauswirten. Nach Anmeldung bekommen Sie ihre Dokumente wieder zurück.</p> <p>-) Wie bereits in der Hausordnung weiter oben erwähnt, verlangen wir bei Anmeldung eine Kauton von € 150,-. Diese wird Ihnen am Tage der Abreise entweder rückerstattet (ohne Vorkommnisse) oder einbehalten im Falle von gemeldeten oder nachgewiesenen Beschädigungen aller Art.</p>	
Potpis		sign		Unterschrift	

**Meldeschein / registration App Nr.:**

Pers	Vorname / First name	Nachname / Surname	Geburtsdatum / date of birth	Passnummer / Passport number	Nationalität / nationality
1					
2					
3					
4					

<b>Anreisetag / day of arrival</b>	<b>Abreisetag / departure</b>	<b>Email:</b>

<b>Heimatadresse / adress of home</b>	<b>Unterschrift / sign</b>